

Ž138/2021-3

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

Dohoda uzavretá medzi zmluvnými stranami

VYDAVATELSTVO ABSYNT, s.r.o.

IČO: 50 378 619

IČ DPH: SK2120314460

Sídlo: Moyzesova 925/53, 010 01 Žilina

Štatutárny orgán: Juraj Koudela, Filip Ostrowski

Bankové spojenie:

Číslo účtu: IBAN

na jednej strane (ďalej len Absynt),

a

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690

na druhej strane (ďalej len SNG)

týkajúca sa vydania a distribúcie slovenskej edície publikácie s názvom

ILONA NÉMETH: EASTERN SUGAR

Editori: Maja a Reuben Fowkes

Spoluvydavateľ Slovenská národná galéria a Vydavateľstvo Absynt podľa ustanovení tejto
dohody

Texty: EDIT ANDRÁS, RADO BAŤO, FEDOR BLAŠČÁK, JOHANNA BOCKMAN,
KATHRIN BÖHM, ANETTA MONA CHIŠA, COOKING SECTIONS, ANNALEE DAVIS,
MAJA and REUBEN FOWKES, FERENC GRÓF, DUŠAN JANÍČEK, KATARÍNA
KARAFOVÁ, JASON W. MOORE, ILONA NÉMETH, MICHAEL NIBLETT, RAJ PATEL,
JOANNA SOKOŁOWSKA, IMRE SZEMAN, RALUCA VOINEA

Fotografie vo vizuálnych esejách: OLJA TRIAŠKA STEFANOVIĆ

Fotografie: JÓZEF ROSTA a ďalší

Dizajn: Peter Liška

ISBN: poskytne ABSYNT

Jazyk slovenčina

Strany: 304

Rozmery: 21 × 26 cm

Ilustrácie: ca. 310 plnofarebných

Viazanie: šitá väzba, softcover

Tlačiareň: Tiskárna Helbich, Brno

Náklad: 750

Maloobchodná cena: ca. 25,00 €

Dátum vydania: august 2021

Anglická verzia knihy vyšla v januári 2021 v spolupráci SNG a vydavateľstva Sternberg Press. Výstava ku ktorej sa publikácia vydáva sa bude konať v priestoroch Kunsthalle Bratislava v termíne 20.8.-31.10.2021.

I. REDAKČNÝ OBSAH, VÝROBA, DISTRIBÚCIA, MARKETING

1. SNG zodpovedá za dodanie redakčného obsahu knihy v anglickom jazyku a za dodanie rukopisov, ktoré vznikli pôvodne v slovenskom jazyku. SNG je ďalej zodpovedná za výber grafika a grafický dizajn a zabezpečenie vysporiadania autorských práv v mene Slovenskej národnej galérie.
2. Absynt zodpovedá za prípravu harmonogramu výroby slovenskej mutácie knihy a za jeho dodržiavanie, zabezpečenie prekladu textov do slovenského jazyka (v zmysle bodu 3), redakciu textov v slovenskom jazyku, korektúry a iné úpravy rukopisov, za komunikáciu s grafickým dizajnérom pri korektúrach, za tlač a za celoslovenskú propagáciu a distribúciu knihy.
3. SNG a Absynt sa spolupodieľajú na financovaní prekladov z anglického do slovenského jazyka a na financovaní tlače knihy.
4. SNG sa zaväzuje propagovať knihu prostredníctvom svojich štandardných komunikačných nástrojov (tlačová správa, web, newsletter, sociálne siete SNG a projektu Eastern Sugar).
5. Absynt sa zaväzuje propagovať knihu prostredníctvom svojich štandardných komunikačných nástrojov (tlačová správa, web, newsletter, sociálne siete, prezentácie s autorkou a prostredníctvom distribútorov) a prostredníctvom eventu s pracovným názvom "book launch" v deň vernisáže výstavy.

II. FINANCOVANIE

1. SNG je zodpovedná za:
 - vysporiadanie výdavkov súvisiacich s autorskými právami na rukopisy textov a fotografie,
 - pokrytie nákladov za preklady z anglického do slovenského jazyka v celkovej hodnote 1700 €,
 - uzavretie zmluvy s grafickým dizajnérom na honorár vo výške 2000 €,
 - spoluúčasť na uhradení nákladov za tlač knihy vo výške 8000 €.

Vyššie uvedené náklady uhradí priamo Absyntu na základe faktúry adresovanej SNG, okrem tých ktoré vyplynú z napriamo uzavretej zmluvy medzi SNG a dodávateľom /autorské práva, preklady a grafik/.

2. Absynt zodpovedá za pokrytie všetkých ostatných výdavkov súvisiacich s výrobou knihy:
 - zvyšné náklady za preklady do slovenského jazyka, jazykové korektúry, redakčné práce vo výške 1590 €
 - tlač knihy vo výške 3250 €
 - propagácia knihy vrátane uvedenia publikácie na trh na vernisáži výstavy – book launch) vo výške 1600 €.

Absynt ďalej zodpovedá za pokrytie všetkých nákladov súvisiacich s celoslovenskou distribúciou knihy, vrátane doručenia kníh z tlačiarne do SNG.

III. POČET KÓPIÍ

1. Zmluvné strany sa dohodli, že bude vytlačených 750 výtlačkov.

Absynt dostane 500 kópií. Z tohto počtu poskytne 10 kópií Slovenskému spolku cukrovníkov a 50 kópií autorke Ilone Németh.

Slovenská národná galéria dostane zostávajúce kópie - 250 ks.

Predaj knihy je výhradne v rukách Absyntu. SNG môže kópie predávať iba v sieti svojich kníhkupectiev, prostredníctvom svojich webových stránok a v Kunsthalle Bratislava počas konania výstavy projektu EASTERN SUGAR (20.8. – 31.10.2021 s výhradným právom posunu v prípade pandemických obmedzení).

SNG sa zaväzuje neznížiť dohodnutú maloobchodnú cenu knihy minimálne 2 roky od jej vydania.

SNG je oprávnená bezplatne poskytovať kópie prispievajúcim umelcom, autorom, redaktorom a iným.

2. V prípade, že Slovenská národná galéria bude potrebovať ďalšie kópie, zmluvne strany sa dohodli, že spoločnosť Absynt predá SNG požadovaný počet z jej prebytočných kópií za najvýhodnejšie ceny, ktoré spoločnosť Absynt poskytuje svojim veľkoobchodníkom (distribučným spoločnostiam).

IV. POVINNÉ ZMIENKY A USMERNENIA

1. Slovenská národná galéria sa v tiráži uvádza nasledovne:

Vydavateľ: Slovenská národná galéria a Vydavateľstvo Absynt
(umiestnené pod názvom knihy)

2. ABSYNT je v tiráži uvedené nasledovne:

Slovenská národná galéria a Vydavateľstvo Absynt (umiestnené pod názvom knihy)
(Na spodku:)

Vydavateľstvo Absynt, s.r.o.

Moyzesova 925/53, 010 01 Žilina

vydavatelstvo@absynt.sk

www.absynt.sk

3. Slovenská národná galéria bude uvedená vo všetkých tlačových správach a iných oznamovacích a propagačných materiáloch pripravených Vydavateľstvom Absynt.

4. Obe strany sa dohodli, že logo Absynt bude uvedené na prednej obálke a na titulnej strane a bude mať rovnakú veľkosť ako logo Slovenskej národnej galérie. V prípade, že to je v rozpore s grafickým konceptom, je možné logo umiestniť na zadnú stranu obálky.

Pečiatka vydavateľstva (Y), musí byť umiestnená na vrchnej časti chrbta knihy.

Umiestnenia loga musia byť odsúhlasené oboma stranami.

5. Logá donorov projektu Eastern Sugar a knihy budú uvedené spôsobom ako v anglickej mutácii knihy a podliehajú schváleniu donormi. Obálku s logami pošle na schválenie donorom SNG.

6. Na zadnej obálke je čiarový kód.

7. Vydavateľstvo Absynt musí SNG a Ilona Németh zaslať konečné súbory PDF obálky a vnútra knihy najmenej päť pracovných dní pred plánovaným dátumom tlače. SNG a Ilona Németh musia pred odoslaním do tlačiarne schváliť konečné súbory.

V. VYPOVEDANIE ZMLUVY

Ak počas výroby projektu niektorá zo strán neplní svoje povinnosti a záväzky podľa tejto dohody a toto zlyhanie sa neodstráni do 30 (tridsiatich) dní po tom, čo ju strana, ktorá nezlyhala, písomne vyzvala na nápravu doporučenou poštou, potom strana, ktorá nezlyhala, môže túto dohodu považovať za čisto a jednoducho vypovedanú na základe výlučnej viny strany, ktorá zlyhala, s uplatnením úhrady akýchkoľvek ďalších strát a škody.

VI. RÔZNE

1. Každá strana zaručuje druhej strane, že má plnú právomoc a schopnosť uzavrieť túto dohodu.
2. Túto dohodu možno doplniť a / alebo zmeniť iba písomnou formou (bežnou poštou alebo e-mailom), ktorá sa osobitne odvoláva na túto dohodu a ktorej prijatie strany riadne potvrdia.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
4. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane Absynt a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

V dňa

V dňa

Alexandra Kušá,
Generálna riaditeľka
Slovenská národná galéria

Juraj Koudela, Filip Ostrowski
konatelia
Vydavateľstvo Absynt